

CORRIENTE CÓRDOBA, Federico y MONFERRER SALA, Juan P., *Las diez mu'allaqāt. Poesía y panorama de Arabia en vísperas del Islam*. Traducción literal y completa de los diez poemas originales anotada y comentada en los aspectos literario e histórico (Madrid: Hiperión, 2005), 249 pp. + 1 mapa. ISBN: 84-7517-825-1

En esta ocasión nos encontramos ante una antología de las *Mu'allaqāt* en su traducción al castellano. Esta colección de composiciones preislámicas se ha considerado tradicionalmente la "joya poética" por excelencia de la literatura árabe.

Se trata de una segunda edición, corregida, renovada y aumentada, de la que apareció en los años setenta del siglo pasado. Las *Mu'allaqāt* habían sido traducidas en distintas y variadas versiones a otras lenguas europeas, especialmente durante el siglo XIX y principios del XX; sin embargo en esa época el arabismo de nuestro país se centraba más en la investigación de los temas relacionados con al-Andalus que en el estudio del legado árabe oriental. Por lo tanto, ya en aquellos años esta primera y novedosa obra en español resultó ser una insólita y extraña publicación.

Hoy volvemos a tener el privilegio de gozar de la obra (la primera edición lleva años agotada), pero con nuevas y relevantes aportaciones, entre ellas la inclusión de tres poesías más recogidas por Attabrīzī, que se suman a las siete primeras más conocidas, ahora revisadas. Otra novedad es la autoría en régimen de colaboración de dos grandes especialistas.

El libro comienza con una introducción que consiste en la reproducción de la publicada en el año 1971 por Federico Corriente Córdoba, que acompañaba a aquella primera edición, seguida de una nota a ésta nueva, ahora realizada en coautoría con Juan Pedro Monferrer Sala.

El contenido propiamente dicho de la obra se ha concebido bajo la siguiente estructura formal:

Un primer apartado, que nos introduce en *lo literario en las mu'allaqāt*, donde se realiza una inteligente y aguda labor crítico-literaria desde múltiples perspectivas de análisis de la poesía preislámica: su gestación, desarrollo, influencias, etc. Entre otros muchos aspectos se analizan las tesis en torno a su autenticidad de transmisión oral y textual, el origen de su nombre, así como también se hace un profundo y conclusivo estudio de las características formales, las peculiaridades y los recursos estilísticos prosódicos y

métricos, la temática y el contexto cultural en el que surgen y evolucionan.

Entre los recursos estilísticos aparece la repetida cita de topónimos “bien conocidos a los nómadas y capaces de suscitarles recuerdos, al igual que ocurre en nuestros romances medievales, esmaltados de nombres de pueblos y lugares, que el inquieto guerrero conocía y valoraba. La primera *mu‘allaqa* de la colección, que pertenece al poeta Imru‘ Alqays comienza precisamente con estos versos (p. 97):

*“¡Haced alto!: LLoraremos al recuerdo de un amante
[y campamento
al término de sinuosas dunas, entre Daḥūl y Ḥawmal,
Tūḍīḥ y Almiqrāt, cuyas trazas no se han desvanecido
por la urdimbre de austro y bóreas.*

En segundo lugar se presenta un estudio dedicado al análisis de *lo histórico en las mu‘allaqāt*, donde se investigan los antecedentes de la configuración y la estructuración social de los grupos árabes preislámicos a partir del estudio de diversas fuentes documentales antiguas, bíblicas, grecolatinas, bizantinas, sasánidas, cristianas siríacas y árabes medievales. De gran interés son los datos etnográficos, que aparecen analizados desde una visión antropológica moderna, que consigue sacar a este ambiente árabe beduino de la imagen tópica y estereotipada tan difundida en Occidente, para ofrecernos una ambientación mucho más cercana y aproximada a aquella realidad social y cultural. Se abordan temas tan trascendentes como el de los mitos y las creencias en la Arabia preislámica, la situación de la mujer, la indumentaria, la alimentación, el comercio, el origen del cristianismo en Arabia, la constitución de las bases de la política de la época; es decir varios aspectos fundamentales que contribuyen a reconstruir la vida cotidiana, individual y colectiva de las comunidades árabes preislámicas, en las que se crearon y transmitieron estos poemas.

Acercas de la situación de la mujer, llaman la atención las observaciones comentadas en el estudio sobre la costumbre preislámica del rapto de mujeres de otras tribus que, según los autores de la obra, “tenía una motivación antropológica e institucional, puesto que al parecer ciertas tribus glorificaban la adquisición de esposas por medio del rapto al enemigo” (p. 43). Tampoco hay que pasar por alto la tesis que plantean acerca de la creencia tan arraigada de que los padres preislámicos enterraban viva a la niña recién nacida frente al

esperado varón, práctica que más tarde el Islam condenó. Los autores opinan que esta práctica no estuvo tan extendida y añaden que “parece un hecho estadísticamente comprobado, aunque impermeable a la ciencia todavía, que entre los semitas (étnicos o culturales) predominan los nacimientos de varones sobre los de hembras: este hecho y no la práctica esporádica del *wa'd* (impresionísticamente exagerada a menudo, pero seguramente sólo relejo de la autoridad total del *paterfamilias* patriarcal) podría haber estimulado la tendencia exogámica, que parece atávica e inconsistente en sus objetivos” (p.44).

A continuación se presenta lo que debe considerarse el corpus esencial de la obra, consistente en la traducción al castellano de las diez *mu'allaqāt*. La traducción de cada una de ellas va precedida de una documentada nota biográfica de cada uno de los autores de las poesías. Acompaña al texto de las traducciones un importante aparato explicativo formado por una serie de interesantísimas notas de diversa índole, que complementan enriquecedoramente la lectura de los poemas.

En cuanto al interés de las notas aclaratorias que acompañan a los poemas nos gustaría citar como ejemplo el comentario a los siguientes versos, pertenecientes a la *mu'allaqa* de Labid:

*Dejo los lugares, cuando no me placen,
a menos que la muerte sujete el espíritu,
¿O no sabes cuántas noches serenas,
deliciosos su amenidad y los compañeros,
pasé en coloquio, y a cuánta muestra de tabernero
acudí desde que se izó, siendo excelente el vino?* (p. 133).

Sin una nota explicativa, al lector probablemente le pasaría desapercibida la carga simbólica implícita en los versos, y que los autores aclaran: “El vino, como símbolo del sacrificio de la sangre, nos sitúa la escena de una celebración de carácter colectivo, trasunto metafórico de una celebración sacrificial en la que la sangre (< vino) es el elemento sacro indispensable. Introduce así el autor una escena arquetípica de tono paradisiaco donde lo comunitario conecta con lo inmortal” (p. 133).

La traducción es, desde nuestro punto de vista, como las demás partes del libro, de un alto rigor científico que armónicamente utiliza un estilo moderno, para apartarse de las versiones decimonónicas a otras lenguas europeas. Esta bella y a la vez sobria traducción consi-

que trasladar con una habilidad asombrosa las experiencias de la cultura lingüística original a la nuestra, enriqueciendo en el proceso no solamente la versión castellana, sino permitiendo a la vez que se transparente la experiencia creativa de la lengua árabe.

Como pasaje ilustrativo entre otros muchos se puede ver el siguiente, en el que el poeta describe sus movimientos sobre un corcel (p. 134).

*¡Cuántas mañanas de viento y frío he evitado,
sus bridas estando en manos del cierzo!
He protegido el aduar, con armas cabalgando
un corcel cuya brida es mi collar desde que amezco.
He subido a atalayas polvorientas
angostas, próxima su polvareda a los estandartes.
Y cuando el sol empezó a ponerse,
tapando las tinieblas las brechas descubiertas,
me llegué al llano y se levantó (mi montura) como alta palmera de
escasos ramos, que no pueden alanzar los recolectores:
hícela correr a galope de avestruz, y aún más,
hasta calentarse y aligerarse sus huesos, temblando la silla,
[chorreando su garganta,
y mojando las cinchas de ardiente sudor espumeante,
alzándose, embistiendo a las riendas y marchando
como paloma a beber en la más ardua sed.*

Cualquiera que se haya enfrentado a la traducción de un texto sabe cuán ardua resulta la labor de traslación de un texto y así especialmente lo es cuando nos encontramos ante unos poemas producidos en otro contexto cultural distinto al nuestro y además tan alejados en el tiempo. Pero los autores han sabido transmitir en su traducción toda la carga cultural, social, ideológica y hasta estética de las poesías. Esta versión puede considerarse un auténtico logro traductológico, en el que se utiliza un estilo fluido y una admirable claridad de exposición e interpretación, que como resultado refleja el contexto situacional y la función textual de las dos lenguas.

El último apartado consiste en la puesta al día de la bibliografía, algo que los dos coautores consideran fundamental debido al tiempo transcurrido entre ambas ediciones. Para ello se han completado las fichas bibliográficas del material fuente seleccionado en árabe, añadiendo además textos fuente no árabes y completando el material

de consulta con las traducciones y estudios surgidos en los últimos años.

De gran utilidad son el índice de citas bíblicas, targúmicar, talmúdicas y coránicas; el ántropo-toponímico y el temático, que tanto facilitan el manejo y la consulta de la obra.

Tenemos pues en nuestras manos un excelente trabajo rigurosamente ejecutado y muy cuidado en todos sus aspectos y detalles, que resulta de gran utilidad para los estudiosos de los temas árabes y también para el lector que por primera vez desee acercarse a esta hermosa y fascinante poesía árabe preislámica.

A esta ingente labor llena de erudición, investigación y originalidad hay que sumar la cuidadísima presentación formal a la que nos tiene acostumbrados la editorial Hiperión.

INGRID BEJARANO ESCANILLA
Universidad de Sevilla

DÉDÉYAN, Gérard. *Les Arméniens entre Grecs, Musulmans et Croisés: Étude sur les pouvoirs arméniens dans le Proche-Orient méditerranéen. Vol. I, Aux origines de l'état cilicien: Philarete et les premiers Roubeniens. Vol. II, De l'Euphrate au Nil: Le Reseau Diasporique.* «Bibliothèque Arménologique de La Fondation Calouste Gulbenkian» (Lisbonne: Fondation Calouste Gulbenkian, 2003), XLI + 1518 pp. ISBN: 9728767137.

La obra que nos ocupa es la versión puesta al día y aumentada de una Thèse de Doctorat d'État defendida por el autor en 1990 en la Universidad de París I/ Panthéon-Sorbonne. El libro está organizado de acuerdo a un criterio geográfico, en torno a un eje Este-Oeste. Este eje explica en cierta manera la división de la obra en dos volúmenes, en los que se distribuyen las cuatro partes en las que el autor ha estructurado su discurso. Así el primer volumen se centra en los antecedentes del que sería el reino armenio de Cilicia, también conocido como "la pequeña Armenia". El primer capítulo de la primera parte de este volumen (pp. 5-73) describe la historia familiar de los Brachamios, su origen en el linaje armenio de los Varajnouni, y su importante presencia en la estructura militar y política bizantina., manifestada en la presencia de varios de los antepasados de Filareto en campañas militares del imperio (toma de Antioquía en el 969, apoyo a la revuelta de Bardas Skleros...). Dédéyan muestra cómo la carrera de Filareto prospera desde el puesto de general al servicio del emperador Romano Diógenes, que había favorecido la colonización